



La oralidad en la clase de ELE: una propuesta de trabajo a partir del cómic

A oralidade na aula de ELE: Uma proposta de trabalho a partir da banda desenhada

Orality in the Spanish as a Foreign Language classroom: a work proposal based on comics

Noemí Pérez Pérez

Departamento de Línguas e Culturas
Centro de línguas, Literaturas e Culturas
Universidade de Aveiro
npp@ua.pt
<https://orcid.org/0000-0002-2649-5828>

Resumen

En este artículo se presenta una propuesta para trabajar en la clase de español como lengua extranjera (ELE) contenidos pragmáticos, que tan importantes son para una comunicación eficaz, relacionados con las conversaciones orales espontáneas. Para ello, se ha utilizado un tipo de obra como es el cómic que se caracteriza por la oralidad prefabricada, es decir, por reflejar las particularidades propias de la inmediatez comunicativa, seleccionadas previamente por el autor, en un texto escrito y por poseer un gran potencial didáctico. A partir del contraste de ejemplos sacados del cómic *Idiotizadas* (2017), traducido al portugués en 2018, se ofrece una posible explotación de algunas marcas de la oralidad presentes en la obra, teniendo siempre presente la especificidad de la enseñanza de español a luso-hablantes. Se trata de una propuesta que ayuda al alumno a mejorar su conocimiento pragmático a través de la observación y reflexión de las situaciones comunicativas escogidas por el docente para su análisis, así como del contraste del español y del portugués.

Palabras clave: enseñanza de ELE; Cómic; oralidad prefabricada; pragmática; análisis contrastivo.

Resumo

Este artigo apresenta uma proposta para trabalhar na sala de aula de espanhol como língua estrangeira (ELE) conteúdos pragmáticos, que são muito importantes para uma comunicação eficaz e que estão relacionados com as conversações orais espontâneas. Para isso, foi utilizado um género textual como é a banda desenhada que é caracterizado pela oralidade pré-fabricada, isto é, por refletir as particularidades próprias do imediatismo da interação comunicativa,



selecionadas previamente pelo autor, num texto escrito, e por ter um grande potencial didático. A partir do contraste de exemplos retirados da banda desenhada *Idiotizadas* (2017), traduzida para português em 2018, propomos um possível estudo de algumas das marcas de oralidade presentes na obra, tendo sempre em conta a especificidade do ensino do espanhol a falantes de português. Trata-se de uma proposta que ajuda os alunos a melhorarem o seu conhecimento pragmático através da observação e reflexão sobre situações comunicativas escolhidas pelo professor para análise, bem como sobre o contraste entre o espanhol e o português.

Palavras-chave: ensino de ELE; banda desenhada; oralidade pré-fabricada; pragmática; análise contrastivo.

Abstract

This article presents a proposal for working on pragmatic content in the ELE classroom, which is so important for effective communication, related to spontaneous oral conversations. For this purpose, the comic has been used because it is characterised by prefabricated orality, that is, by reflecting the characteristics of communicative immediacy, previously selected by the author, in a written text and by having a great didactic potential. From the contrast of examples taken from the comic *Idiotizadas* (2017), translated into Portuguese in 2018, we offer the possibility of working on some of the marks of orality present in the comic, always bearing in mind the specificity of teaching Spanish to Portuguese speakers. It is a proposal that can help students to improve their pragmatic knowledge through observation and reflection of the communicative situations chosen by the teacher for analysis, as well as the contrast between Spanish and Portuguese.

Keywords: teaching Spanish as a foreign language; comic; prefabricated orality; pragmatics, comparative analysis

Introducción

El propósito de este trabajo es mostrar la manera como los productos de oralidad prefabricada pueden ser un recurso útil para incorporar y trabajar en la clase de español como lengua extranjera diferentes aspectos característicos de la comunicación oral en español. Concretamente, hemos centrado nuestro estudio en las posibilidades que ofrece el cómic para este fin puesto que en este género textual se refleja el discurso oral, principalmente, el de las conversaciones espontáneas. A partir de los diálogos que mantienen los personajes, pero también teniendo en cuenta la relación que el texto mantiene con el dibujo, se pueden dar a conocer y trabajar rasgos de la lengua hablada propios de esa clase de discurso.

Hemos decidido trabajar este tipo de contenidos a partir del cómic, porque se trata de un recurso didáctico que ofrece múltiples posibilidades de explotación en las clases de lenguas extranjeras y permite, igualmente, acercar la lengua meta a los alumnos de una forma amena, estimular el aprendizaje y la creatividad o desarrollar habilidades interpretativas, lingüísticas o interculturales. Asimismo, es un producto cultural a través del cual se muestran las peculiaridades



y las diferencias socioculturales que también se manifiestan a través del uso de la lengua (Valero Garcés, 2000), por lo que proporciona al estudiante la posibilidad de “entrar en contacto con la alteridad representada por la otra sociedad” (Brandimonte, 2012, p.153) y conocer, de este modo, nuevas maneras de entender y concebir el mundo que pueden diferir de las suyas propias.

En la primera parte del trabajo se ofrecerá una breve aproximación al concepto de oralidad prefabricada y su aplicación al cómic mientras que, en la segunda, se expondrá una posible propuesta práctica de explotación de algunas manifestaciones de lo oral, a partir de la obra *Idiotizadas. Un cuento de empoderhadas*, de la autoría de Moderna de Pueblo. Para ello, se analizará el texto original y se comparará con la versión en portugués y, además, se propondrá a los alumnos actividades de traducción en las que interesa su capacidad para “reformular un contenido textual de un sistema a otro, pensando en el proceso de investigación y en las diferencias entre los dos sistemas” (García Benito, 2019, p. 227). La elección de los diálogos para su traslación debe hacerse teniendo en cuenta los aspectos concretos que se quiera trabajar en las clases. En nuestro caso, nos hemos centrado en algunas manifestaciones que se encuadran dentro del nivel pragmático, como los marcadores del discurso, con la finalidad de llamar la atención de los alumnos acerca de su funcionamiento y de sus valores, así como de las similitudes y divergencias existentes entre la lengua portuguesa y la española. Nuestra elección por tratar en las clases aspectos relacionados con la dimensión pragmática responde, como señala Briz Gómez (2015, p.19), a una

necesidad de incorporar en el análisis del discurso oral la perspectiva pragmática, con un apellido, interaccional, la cual nos va a permitir reflexionar sobre los mecanismos estratégicos que se emplean al hablar (actuar) y sobre todo al interactuar con alguien en una situación determinada de comunicación.

Contextualización teórica

La oralidad prefabricada: breves apuntes

La inclusión de características orales en textos escritos ha recibido variadas designaciones tales como *habla escrita*, noción que Morillas recoge de Nencioni (Morillas, 2016), *mimesis de la oralidad* (Narbona Jiménez, 2001), *oralidad fingida* que implica “la intervención de un autor y, por tanto, la selección de determinados rasgos típicos de la oralidad” (Brumme, 2008, p.10) u *oralidad prefabricada* (Chaume, 2001, p. 81). Este último concepto, empleado principalmente en textos audiovisuales, lo aplica también Rodríguez Rodríguez (2017) al cómic por considerar que ambos tipos de texto tienen rasgos en común como, por ejemplo, la interrelación entre diferentes códigos de significación o el equilibrio buscado por parte del autor entre escritura y oralidad, pues comparten “numerosas características con el discurso oral espontáneo (al que pretende imitar), pero que cuenta con otras tantas características propias de la escritura” (Baños Piñero, 2009, p. 401). Además de estas denominaciones, también existen otras que Brumme (2008, 2012) recoge como *oralidad construida*, *oralidad literaria*, *oralidad ficcional* u *oralidad ficticia*.



La oralidad prefabricada es una de las características por las que se define el cómic dado que en este género textual encontramos manifestaciones de lo oral que se incluyen, primordialmente, a través de las interacciones de los personajes con las que se busca “evocar la autenticidad y naturalidad del lenguaje hablado” (Rodríguez Abella, 2016a, p. 136). Se pretende con ello evocar las conversaciones espontáneas orales, caracterizadas por la inmediatez comunicativa, por medio de la selección que el autor realiza de una serie de rasgos propios de ese tipo de discurso oral, los cuales aparecen representados de forma escrita (Rodríguez Rodríguez, 2017), con el objetivo de que las situaciones comunicativas que aparecen en la obra resulten verosímiles al lector.

Diversos autores han observado la existencia de regularidades relacionadas con marcas de lo oral presentes en textos escritos, en general, y en el cómic, en particular. Tal es el caso de Brandimonte (2012), quien destaca algunas características recurrentes como: apelativos, vocativos, interjecciones, léxico coloquial, jerga juvenil, fraseología o marcas dialectales. Las elipsis, onomatopeyas, reformulaciones, repeticiones, juegos de palabras, marcadores del discurso, dobles sentidos o vacilaciones serían otros de los rasgos frecuentes con los que se intenta reflejar la oralidad (Valero Garcés, 2000; Rodríguez Abella, 2016a, 2016b). Pocos son los trabajos, sin embargo, que han estudiado este fenómeno de una manera global al ampliar su análisis más allá de ciertos rasgos más o menos recurrentes. Destaca el de Rodríguez Rodríguez (2017), que analiza las manifestaciones de la oralidad presentes en la traducción al español de *Le grand calumet*, de Joseph Gillain, y las clasifica por niveles: morfosintáctico (omisiones, deixis, tiempos verbales, etc.), léxico-semántico (coloquialismos, fraseología, etc.), pragmático-cultural (aspectos socioculturales, histórico-políticos, lingüístico-discursivos, marcadores discursivos, etc.), prosódico (onomatopeyas, interjecciones, subregistro musical, etc.) y ortotipográfico (signos de puntuación, de interrogación, exclamación, etc.).

En el cómic, la oralidad prefabricada no solo aparece por medio de aspectos lingüísticos, sino también a través de otros recursos característicos del género, como la forma de los globos o bocadillos, que “permiten enriquecer y dotar de mayor expresividad a los enunciados” (Rodríguez Abella, 2016b, p. 197) y, por tanto, dar sonoridad al texto escrito. La oralidad se encuentra tanto en los elementos verbales como en los no verbales y es importante tener en cuenta la interrelación que todos ellos mantienen, principalmente, la que se produce entre el código textual y el icónico ya que uno complementa al otro y ambos son fundamentales para la correcta interpretación del mensaje.

El estudio de las manifestaciones de la oralidad presentes en el cómic, pertenecientes en su mayoría al registro coloquial, puede ser una gran ayuda para comprender, entre otros aspectos, las características y los mecanismos por los que se regulan las conversaciones orales espontáneas. Afirma Briz Gómez (2015, p. 21) que “la adquisición de la habilidad para comunicarse - y en concreto para conversar con alguien - es el objetivo fundamental de todo estudiante de E/LE”. Por ello, es imprescindible que el alumno desarrolle *habilidades cognitivas, lingüísticas y sociales* y que adquiera, por tanto, una competencia comunicativa adecuada. Para tal fin, el autor aboga por trabajar con corpus de conversaciones espontáneas, tan frecuentes en el día a día, a través del análisis de los rasgos que determinan ese tipo de discurso, prestando especial atención a aspectos pragmáticos de los que depende en gran medida el éxito comunicativo.

Consideramos que trabajar las características propias de las interacciones orales a partir del cómic, en la que se imita ese tipo de discurso oral, puede del mismo modo contribuir a que



los alumnos desarrollen su competencia comunicativa y su consciencia intercultural y amplíen sus conocimientos pragmáticos y socioculturales, los cuales se incluyen dentro de las competencias generales del individuo, según se indica en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2002).

Propuesta de trabajo: descripción y contextualización

La presencia y el uso del cómic en la clase de lengua extranjera no es nada nuevo. Raro es el material de enseñanza en el que no aparezca alguna viñeta o historieta, ya sea como una mera ilustración con la que no se realiza ningún tipo de trabajo, ya como actividad para el desarrollo de las habilidades lingüísticas o para la explotación de, por ejemplo, contenidos culturales o lingüísticos (Sáez Rivera, 2011). Es un tipo de material auténtico que suele ser motivador para los alumnos y que ofrece variadas posibilidades didácticas. En nuestro caso concreto, hemos optado por el cómic *Idiotizadas. Un cuento de empoderadas*, de Moderna de Pueblo, puesto que tiene también una versión en portugués y por el hecho de que se trata de una obra muy actual en la que, a través de la vida cotidiana y de las andanzas de varias amigas y de la madre de una de ellas que está recién divorciada, se retratan situaciones, costumbres y conductas, se muestran creencias y valores y se tocan temas relacionados con la amistad, el amor, la familia, el trabajo, el ocio, el papel de la mujer en la sociedad, etc., que pueden resultar familiares y cercanos a los alumnos.

Nuestra propuesta estaría destinada a estudiantes portugueses de español como lengua extranjera de nivel medio o avanzado, aunque en etapas inferiores se podrían llevar a cabo actividades de semejante naturaleza a las que a continuación se describen, adecuándolas a cada nivel en concreto. Este trabajo sigue la línea de otros como el de Moreda Leirado (2012), quien muestra una posible explotación de manifestaciones de lo oral presente en una obra de teatro, que no deja de ser otro producto de oralidad prefabricada, con el fin de introducir aspectos pragmáticos en las clases de español como lengua extranjera.

Después de una contextualización de la autora y su obra, el trabajo se inicia con la lectura y comprensión del texto original y con la comparación de las dos versiones del cómic para analizar las soluciones dadas en la versión en portugués y su grado de aceptabilidad, lo cual puede ayudar a los alumnos a comprender la situación y el contexto en que las interacciones de los personajes tienen lugar. Para ello, el docente debe escoger las partes de la obra que más le interesen, teniendo en cuenta los aspectos concretos u objetivos que se quieran trabajar.

Asimismo, se propone a los alumnos que traduzcan los diálogos de los personajes seleccionados por el profesor para, posteriormente, realizar una puesta en común de las diversas versiones con el objetivo de debatir acerca de la idoneidad de las mismas promoviendo, de este modo, tanto la reflexión acerca del funcionamiento de la propia lengua y de la meta como la “formación de conciencia crítica de la cultura de la LE, evitando rotulaciones estereotipadas en relación a la cultura extranjera” (García Benito, 2019, p. 227).

El recurso a la traducción que incluimos en esta propuesta resulta, por ello, muy conveniente en casos como el que nos ocupa en el que están involucradas lenguas próximas puesto



que, como indican Cao Míguez y Vázquez Diéguez (2020, p. 122), se trata de un “instrumento didáctico que ofrece, en efecto, resultados muy positivos, ya que se presta a desarrollar la competencia comunicativa en su más amplio entendimiento y, además, permite aprehender los sutiles matices que diferencian la lengua-cultura del aprendiente de la meta”. Los autores consideran beneficioso realizar actividades de traducción en las clases debido a que, entre otras ventajas, permite desarrollar las competencias pragmática e intercultural, trabajar con un uso auténtico de la lengua o “activar la conciencia contrastiva, haciendo hincapié en las interferencias negativas de todo tipo (no solo léxicas) de la L1 en la L2” (Cao Míguez y Vázquez Diéguez, 2020, p.124).

Trabajar los rasgos de la oralidad prefabricada a través del análisis del texto original, de la comparación de las versiones de la obra, así como de actividades de traducción es una buena forma de dar a conocer, explicar el funcionamiento y profundizar en las características o en algunas peculiaridades que rigen el discurso oral, las cuales aparecen contextualizadas en las intervenciones de los personajes del cómic, con las que se pretende simular y reflejar las conversaciones espontáneas cotidianas. En nuestro caso, analizaremos algunos marcadores discursivos debido a su elevada frecuencia de aparición en el cómic en estudio, a semejanza de lo que sucede en las interacciones orales espontáneas, y en algunas estrategias de intensificación del discurso.

Marcas de la Oralidad en *Idiotizadas*

Marcadores discursivos

En este punto, señalaremos algunos contenidos que pueden tratarse en el aula y sobre los que hacer reflexionar a los alumnos a partir de la comparación de las dos versiones de la obra, de las traducciones realizadas por los estudiantes y, por tanto, del contraste de ambas lenguas. Teniendo en cuenta los niveles de estudio establecidos por Rodríguez Rodríguez (2017), nos centraremos en el nivel pragmático. Concretamente, tendremos en cuenta algunas expresiones malsonantes que aparecen en los diálogos de los personajes, las cuales no dejan de ser estrategias de intensificación del discurso y cuya presencia es habitual en un registro informal, y en los marcadores discursivos (interaccionales, de contacto conversacional o meta-discursivos) que pueden ser problemáticos para un estudiante luso-hablante de español, de ahí que su presencia deba ser aprovechada para explicar los contextos de uso, así como sus funciones, valores y significados en contraste con el portugués. Por tanto, hay que tener en cuenta que los marcadores discursivos ayudan a la organización y al desarrollo del discurso y de las intervenciones de los hablantes en una conversación y, al mismo tiempo, dejan entrever la actitud y las emociones de los interlocutores.

En relación con los marcadores discursivos, primeramente, señalaremos aquellos que cumplen una función interaccional (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010), siendo característicos de la lengua coloquial y cuyo reflejo encontramos en la obra de nuestro estudio. Dentro de este grupo, están los que tienen una función de control conversacional puesto que “marcan las estrategias de actuación del hablante” (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010, p. 448). Más concretamente, destacaremos los empleados para pedir una confirmación que son utilizados



para comprobar que el oyente acepta y está de acuerdo con lo dicho (*¿no?, ¿o no?, ¿sí o no?, ¿verdad?, ¿no es así?, ¿eh?, etc.*).

A partir de los ejemplos extraídos del cómic y de la comparación de dos versiones de la obra, se puede observar la manera como se manifiesta esto en ambas lenguas, la posible combinación de marcadores, las similitudes y equivalencias o alguna diferencia como se puede observar en el ejemplo 1:

(1)

Ahora en serio, esto es una broma, ¿no? / Agora a sério, ela está a gozar, não está?

En este caso, se pide confirmación en el texto en español utilizando *¿no?*, mientras que en portugués se ha optado por utilizar *não* más el verbo *estar*. Este tipo de estructura no sería correcta en español puesto que en esta lengua no se duplica el verbo que aparece antes del marcador, lo cual daría lugar a una interferencia al trasladar la estructura de la lengua portuguesa a la meta.

En el cómic son frecuentes también marcadores de contacto conversacional que son aquellos que indican “los movimientos interaccionales del propio oyente” (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010, p. 450). Dentro de este grupo, se sitúan aquellos que poseen una función fática con los que el oyente señala su interés en seguir manteniendo la atención (*sí, ya, claro, etc.*), así como otros que expresan valores actitudinales (*vaya, no me digas, ¿de verdad?, etc.*).

Por último, están los que cumplen una función reactiva que muestran la actitud del oyente ante lo dicho previamente que, a su vez, puede ser de oposición, si muestra su desacuerdo (*pero, pues, etc.*), o colaborativa (*vale, ya, desde luego, ya te digo, etc.*).

De entre todos los tipos de marcadores indicados, se puede llamar la atención, por ejemplo, acerca de *pues* y *pois* dado que, aunque coinciden en la mayoría de sus valores, no lo hacen a la hora de mostrar acuerdo o de señalar la recepción del mensaje, como indican Duarte y Ponce de León (2019). Según los autores, estos dos usos parecen ser los más frecuentes en portugués y sería, en estos casos, donde se producirían interferencias de tipo pragmático.

En los ejemplos que incluimos a continuación, el marcador *ya* en español se utiliza para manifestar un acuerdo total (2), un acuerdo parcial que después es matizado (3, 4) y, como se puede observar en (4), puede ir en combinación con otros marcadores que ayudan a expresar y a reforzar la actitud del hablante que expresa, en este caso, enfado. El equivalente en portugués en todos los contextos presentados es *pois*, que no se corresponde en estos valores a *pues* en español.

(2)

Gordinieves: ¡Dios mío! ¿esto es tuyo? ¡Pero si llevas una almohada en cada teta!
Moderna: Ya, es igual de incómodo llevarlo que quitártelo!
Pois, e é tão esquisito pôr como tirar

(3)

Moderna: ¡Tú no vives para agradar a los demás, vives para ti! ¡Eres la tía más auténtica que conozco! ¡Eres mi ejemplo a seguir!
Gordinieves: Ya, pero también me dices que debería sacarme más partido!
Pois, mas também dizes que eu devia tirar mais partido de mim mesma



(4)

Novio de Moderna: Y ahora estaríamos abrazados dándonos mimos...

Moderna: Sí, ¡ya!, más bien te estarías quejando de que no te dejo ver la serie /

Pois, pois! Estarias era a reclamar que eu não te deixo ver a tua série

Encontramos, asimismo, la presencia del marcador *bueno*, uno de los más habituales en el español oral, que posee múltiples valores pragmáticos y se utiliza para expresar acuerdo, desacuerdo cuando está duplicado, indecisión, duda, etc., o sirve para llamar la atención, iniciar o cerrar el discurso, rectificar, cambiar de tema, enfatizar, expresar enfado, impaciencia, etc. En el cómic, *bueno* aparece como marcador interaccional de control conversacional para la toma de turno de palabra (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010), es decir, como desencadenante de la interacción. En el siguiente ejemplo (5), *Moderna* al ver que su novio no le hace caso porque está leyendo un artículo en el móvil, le dice:

(5)

Bueno, ¿qué? Yo aquí desnuda y tú ni levantas la vista /

Então? Eu aqui nua e tu nem levantas os olhos!

En este caso, *bueno* señala la apertura de la conversación y el establecimiento del contacto con el oyente y unido al interrogativo *qué*, que asume también una función de llamada de atención, se expresa enfado al mismo tiempo que se pide una explicación ante la situación que el hablante describe a continuación a su interlocutor. En la versión en portugués, ese inicio del enunciado es sustituido por el marcador *então*, con valor enfático y modal que expresa la actitud del hablante, que es utilizado para iniciar la interlocución de forma “frequente na oralidade espontânea informal, [...], com uma função meramente iniciadora ou desencadeadora da interação” (Pons Borderia y Lopes, 2020, p. 435). En este caso, ambos marcadores (*bueno*, *então*) pueden colocarse en posición inicial en la que son equivalentes. Este ejemplo puede aprovecharse, asimismo, para llamar la atención de los alumnos acerca de *então* que, en esa posición inicial, no tendría correspondencia con *entonces* al no compartir esa función de introductor del discurso y, por tanto, de “validação da comunicação que se segue” (Pons Borderia y Lopes, 2020, p. 435).

Otra de las funciones que presenta *bueno* en el cómic como marcador de contacto conversacional es la reactiva con la que se manifiesta que no se está totalmente de acuerdo con el interlocutor provocando, de este modo, que se maticen las afirmaciones previas realizadas por este último, como sucede en:

(6)

Sirenita: ¡Estoy tan contenta de no ser la única que no vive en el centro!

Moderna: Bueno, es temporal... Ahorraremos un poco y volveremos /

Bem, isto é temporário... Vamos juntar dinheiro e voltamos

En este y en otros contextos semejantes, *bueno* es traducido al portugués por *bem* que se usa para introducir discrepancia parcial y en estos casos en concreto, coincidiría con el valor de *bom*



(Oliveira y Silva, 2020). Nos gustaría resaltar que este último marcador apenas es utilizado en la traducción de *Idiotizadas*, lo cual parece estar en consonancia con las conclusiones a las que llegaron Oliveira y Silva (2020) tras el análisis de varios corpus orales del portugués. Las autoras afirman que *bom* parece ser menos frecuente que *bem* y que posee menos funciones y valores que este último.

Como marcador meta-discursivo, *bueno* forma parte de aquellos que sirven para estructurar la información y es empleado para, por ejemplo, cambiar de tema, cerrar o concluir la interacción (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010) como en los dos siguientes ejemplos (7 y 8), en los que *Moderna* se encuentra con su madre y hermanas y con sus amigas, respectivamente, cuando decide irse y acabar su participación en la conversación, diciendo lo siguiente:

(7)

Bueno, os deixo que he quedado /

Bem, vou-me embora, tenho coisas combinadas

(8)

Bueno, os deixo que tenho que voltar a mi feliz, estable y aburrida vida de MONÓGAMA /

Bem, vou andando, tenho de voltar para a minha feliz, estável e chata vida de MONÓGAMA

Bueno se corresponde con *bem* en estos contextos y ambos marcadores marcan el inicio de la última interacción por parte de uno de los intervinientes en la situación comunicativa, función que no compartiría *Bom* (Oliveira y Silva, 2020).

Por último, queremos destacar la presencia de *bueno* con funciones de reformulación, lo cual supone una estrategia discursiva para rectificar, matizar, explicar lo dicho inmediatamente antes o para introducir un nuevo punto de vista (López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010). En el siguiente ejemplo, en el que *Gordinieves* le cuenta a su amiga *Moderna* lo que le está pasando con su novio, se ha optado en la traducción por *quer dizer*:

(9)

Le he deixado. Bueno, le he dado un ultimátum y no sé nada de él, que es lo mismo /

Deixei-o. Quer dizer, fiz-lhe um ultimato e não sei nada dele, o que vai dar ao mesmo

Nos gustaría también destacar el marcador de control conversacional *tía*, cuya presencia es elevada en el cómic. Se trata de un marcador típicamente juvenil como indica Sanmartín Sáez (2006) que, principalmente, es utilizado como marcador interaccional de control conversacional. En el texto aparece en posición inicial para captar la atención del interlocutor (10), siendo traducido por *miúda* en todos estos casos, o para poner de manifiesto algún tipo de emoción o sentimiento (11) utilizando, para este fin, una interjección en la versión en portugués:

(10)

Tía, a las 9 en el Dosde/ Miúda, encontramos-nos às 9 no Dois a Dois

(11)

Tía, me he enamorado/ Ai, estou apaixonada



También adquiere funciones de contacto conversacional con valores actitudinales ante la intervención precedente del interlocutor como sucede en (12). En este ejemplo, *Moderna* expresa su admiración después de oír la historia que su amiga *Zorricienta* le cuenta sobre su vida de estudiante en el instituto del pueblo:

(12)

Tía, eres mi ídola! Miúda, és o meu ídolo

En (13), *Gordinieves*, tras asistir a una discusión entre *Sirenita* y *Zorricienta* que provocó que la primera se marchase del bar muy enfadada, le dice a la segunda:

(13)

*Tía, te has pasado, tienes que intentar ponerte en su lugar /
Então, passaste-te? Tens de te pôr no lugar dela*

El marcador tiene aquí una función reactiva opositiva que manifiesta el desacuerdo con la actitud de *Zorricienta*, quien provocó la discusión, y sirve de apoyo al reproche que le hace. En la versión en lengua portuguesa se opta por el empleo del marcador *então*, con el que el hablante muestra su discrepancia.

El marcador *tía*, que presenta en la obra diferentes funciones y valores, tiene su correspondiente en *miúda* en la mayoría de los casos, siendo esta apenas una de las diversas maneras utilizadas en la conversación informal entre jóvenes mujeres para llamar la atención de su interlocutora o expresar emociones y actitudes. *Então* o imperativos como *ouve* que sirven igualmente para captar el interés, aparecen también como valores equivalentes a *tía*.

Estos ejemplos y otros sacados del cómic pueden servir al docente para mostrar diferentes valores, el funcionamiento y los usos de los marcadores recogidos en este trabajo, así como otros que aparecen a lo largo de la obra (*venga, mira, anda, vaya*, etc.) y de sus correspondientes en portugués, que posteriormente pueden ser trabajados en las clases con otro tipo de actividades.

El uso de palabras malsonantes como estrategia comunicativa

Otro de los rasgos que puede ser trabajado a partir del cómic tiene que ver con las funciones y los valores de expresiones y palabras malsonantes, propias del discurso oral espontáneo y del registro coloquial. Su uso responde a un deseo por parte del hablante de intensificar lo que está diciendo, siendo la intensificación una

estrategia discursiva que (...) Maximina y realiza las contribuciones del Yo (...), el Yo utiliza el intensificador para reforzar la verdad de lo expresado y, en ocasiones, para hacer valer su intención de habla. Es un modo de valorar, pero también de persuadir, de recriminar. (Briz Gómez, 2018, pp. 80-81).



El uso de este tipo de expresiones enfatiza el discurso y sirve, asimismo, para la valoración de una situación o de un acontecimiento y para la expresión de actitudes, emociones o sentimientos resultantes de las circunstancias concretas que se están experimentando. En el ejemplo (14), *Moderna* está asistiendo a una clase de spinning y el lector puede ver que en el dibujo este personaje aparece caracterizado con gotas de sudor por todo el cuerpo, con la cara completamente roja y con muestras de sufrimiento. En medio de la clase, muestra su malestar, su desagrado y su agotamiento diciendo lo siguiente:

(14)

*Joder, jesto es una tortura! Están siendo los peores 50 minutos de mi vida /
Fogo! Isto é uma tortura! Estão a ser os piores 50 minutos da minha vida*

La palabra *Joder* incluida al inicio de su intervención aumenta todavía más la fuerza de interlocución en la que, además, aparecen otros intensificadores como la estructura *los peores* o el sustantivo *tortura*. En el texto en portugués se emplea el eufemismo *Fogo*, tanto en este como en otros casos a lo largo de la obra, y se le añade un signo de exclamación para evitar que pierda la fuerza expresiva del texto original.

En ocasiones, la expresión española es trasladada por otra perteneciente a un registro vulgar en portugués que mantiene esa función intensificadora y expresa también valores actitudinales. Sin embargo, esta aparece atenuada a través de la sustitución de una vocal por un asterisco para evitar la incomodidad en el nuevo lector (15), estrategia utilizada también con otras expresiones malsonantes y con algunos insultos en la versión traducida al portugués, debido a que pueden resultar demasiado ofensivas en esta lengua (Gonçalves, 2016):

(15)

*Joder, aquí huele a novio / F*da-se, aqui cheira a namorado*

Estas palabras son pronunciadas por *Zorricienta*, quien manifiesta su desagrado y su malestar ante la sospecha de que su amiga *Gordinieves* ha empezado una relación amorosa. La interpretación del mensaje se produce, como en todo el cómic, gracias a la interrelación que el texto mantiene con el dibujo porque en él se puede ver al personaje rascándose en varias partes de su cuerpo y con la piel roja, algo que siempre hace cuando tiene cerca a las parejas de sus amigas al ser alérgica a los novios, como se dice al principio de la historia.

Acercar estos u otros ejemplos a los alumnos puede servir para que estos reflexionen sobre su empleo, sobre la concepción que tienen de su propia lengua y la consideración social que supone el recurso a este tipo de expresiones o palabras que cumplen una función a nivel comunicativo, pero también social, porque, en otros contextos, también son un recurso utilizado para valorizar, reforzar o beneficiar directa o indirectamente la imagen del interlocutor.

Por último, nos gustaría comentar que también se pueden realizar observaciones o consideraciones de tipo pragmático acerca de otras estrategias comunicativas relacionadas, por ejemplo, con la expresión de la cortesía, las cuales tienen su influencia en el éxito comunicativo.



Destacamos también el uso de atenuadores (*perdona, ¿puedes...?*), la elección del saludo que va a depender del contexto y de los interlocutores (*Ey, cariño, tú, zorrón, señora, chicas, queridas*) o de las formas de tratamiento. En este caso, encontramos algunos ejemplos en los que el uso de los pronombres adquiere otro tipo de valores y funciones. Esto es lo que sucede en el siguiente ejemplo (16), en el que la dependienta de una librería le dice a *Gordinieves*:

(16)

Empleada: ¿Puedo decirte una cosa? Si adelgazaras, no necesitarías ese libro. Eres muy guapa de cara / Posso dizer-lhe uma coisa? Se emagrecesse, não precisava deste livro. Tem uma cara linda. Gordinieves: Quizá debería llevarme algún libro rollo “como perder 20 kilos en dos días” para dejar de comerme comentarios como el suyo / Se calhar devia levar um livro do género “Como perder 20 quilos em 2 dias”, para não ter que ouvir comentários como o seu.

En este caso, la joven muestra su enojo y marca distancia con su interlocutora, quien la tutea desde un primer momento, refiriéndose a ella en tercera persona por medio del posesivo *suyo*. Asimismo, encontramos el uso del pronombre de segunda persona del singular con valor de desprecio en el siguiente ejemplo, en el que *Gordinieves* pregunta a una dependienta de una tienda de ropa si tienen más talla de una determinada chaqueta. La reacción de la mujer fue mirarla de reojo de forma despreciativa, algo que se interpreta gracias al dibujo, y utilizar en su respuesta ese *tu* con un valor despectivo con el que se pretende humillar a la joven:

(17)

Aquí no vendemos nada de tu talla / Aqui não vendemos nada do seu tamanho

Consideraciones finales

Con este artículo se ha pretendido mostrar la validez que tiene el cómic para la enseñanza de los rasgos propios de la lengua hablada, dado que en él se reflejan las características de las interacciones espontáneas cotidianas y, además, los códigos visual y escrito confluyen para la creación de significado y la transmisión del mensaje. La propuesta de trabajo parte de la obra *Idiotizadas* para introducir algunas particularidades por las que se rige ese tipo de discurso oral desde una perspectiva contrastiva y de análisis textual.

De entre todos los rasgos, nos hemos centrado en algunos aspectos pragmáticos que pueden provocar interferencias con el fin de promover la reflexión acerca del funcionamiento de las lenguas portuguesa y española por medio de la comparación de las dos versiones del cómic y de la puesta en común de las traducciones realizadas por los propios alumnos. Específicamente, se han analizado algunos marcadores discursivos que no solo organizan el discurso y las interacciones de los interlocutores y ayudan, por tanto, al desarrollo de los diálogos, sino también manifiestan actitudes, valores o estados de ánimo de cariz más subjetivo. Su elección y su uso va a depender de la situación comunicativa concreta y de los objetivos comunicativos que se persigan, al igual que



sucede con el recurso a las estrategias de intensificación que afectan a la actitud del interlocutor hacia lo dicho, a las intenciones que quiere transmitir y a la relación entre el emisor y el receptor del mensaje. En definitiva, esta propuesta permite a los estudiantes trabajar no solo aspectos pragmáticos, sino también lingüísticos, sociolingüísticos, etc., que tan importantes son para una comunicación eficaz y, por tanto, para un desarrollo adecuado de la competencia comunicativa. Asimismo, se promueve la reflexión metalingüística en la propia lengua del alumno y en la meta, se trabajan diferentes destrezas, se fomenta la creatividad y el conocimiento sociocultural, pues en el cómic se refleja la cultura del país cuya lengua se está estudiando, y su utilización en las clases puede ayudar a un aprendizaje más efectivo al ser un recurso motivador.

Esta ha sido una pequeña muestra de algunos de los aspectos relacionados con las manifestaciones de la oralidad que pueden ser llevadas a las clases de español como lengua extranjera a partir de la obra en estudio. El campo de estudio e investigación relacionado con el cómic, el reflejo de la oralidad y su enseñanza es muy amplio y, por ello, somos conscientes de que el estudio realizado es limitado, pues nos hemos centrado en una única obra y en algunos rasgos pragmáticos que aparecen con mayor frecuencia y que consideramos importantes para un alumno luso-hablante de español. No obstante, las posibilidades de explotación son múltiples, tanto en el cómic estudiado como en otros que tengan dos versiones en lengua portuguesa y española, pudiendo ser introducidas y trabajadas en clase otras características pertenecientes a los niveles morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático-cultural o prosódico propias de las conversaciones orales espontáneas a las que se pretende emular.

Si el objetivo final del proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera es que el alumno sepa comunicarse de forma eficaz y adecuar su discurso a una situación comunicativa concreta, es importante trabajar explícitamente las características propias de la lengua oral en contexto por medio de aplicaciones prácticas y propuestas didácticas, como la presentada en este artículo, que acerquen este tipo de contenido a los alumnos con el objetivo de hacerles reflexionar acerca del funcionamiento de la lengua materna y la meta y de que sean conscientes de las diferencias que pueden dar lugar a interferencias, principalmente, entre dos lenguas próximas como son el portugués y el español.

Referencias

- Baños Piñero, R. (2009). Estudio descriptivo-contrastivo del discurso oral prefabricado en un corpus audiovisual comparable en español: oralidad prefabricada de producción propia y de producción ajena. En P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez. (Eds.), *A survey of corpus-based research* (pp. 399-413). Asociación Española de Lingüística del Corpus. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4805611>
- Brandimonte, G. (2012). Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad. En P. Martino Alba y S. M. Jarilla. (Eds.), *Caleidoscopio de traducción literaria* (pp. 63-78). Dykinson S.L.
- Briz Gómez, A. (2015). El análisis del discurso oral y su enseñanza. *Filologia e Linguística portuguesa*, 17(1), 17-56. <http://dx.doi.org/10.11606/issn.2176-9419.v17i1p17-56>



- Briz Gómez, A. (2018). *Al hilo del español hablado. Reflexiones sobre pragmática y español coloquial*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Brumme, J. (2008). Traducir la oralidad teatral. Las traducciones al castellano, catalán, francés y euskera de *Der Kontrabass* de Patrick Süskind. En J. Brumme. (Ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales* (pp. 21-64). Iberoamericana – Vervuet
- Brumme, J. (2012). *Traducir la voz ficticia*. De Gruyter.
- Cao Míguez, A. B., y Vázquez Diéguez, I. (2020). Ultrapassando obstáculos assustadores. El recurso a la traducción en las clases de portugués como lengua extranjera para hispanohablantes (o viceversa). *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, XXV, 121-134. <http://dx.doi.org/10.7203/QF.25.19072>
- Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en su traducción. En F. Chaume, y R. Agost. (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 77-90). Publicacions de la Universitat Jaume I. <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2001.7>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Grupo Anaya, S. A. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Duarte, I. M., y Ponce de León Romeo, R. (2019). Pois e pues como partículas discursivas: determinação de usos em português e em espanhol. En C. Carapinha, C. Plag, y A. P. Loureiro (Coords.), *Marcadores discursivos e(m) Tradução II* (pp. 41-72). Editora Imprensa da Universidade de Coimbra.
- García Benito, A. B. (2019). Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Hermêneus. Revista de traducción e interpretación*, (21), 197-234. <http://dx.doi.org/10.24197/her.21.2019.197-234>
- Gonçalves, M. (2016). *O calão no Português europeu: Tendências e utilizações* [Tese de Mestrado, Universidade do Minho]. <https://hdl.handle.net/1822/44358>
- López Serena, A., y Borreguero Zuloaga, M. (2010). Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. En O. Loureda Lamas y E. Acín-Villa. (Coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy* (pp. 415-496). Arco Libros.
- Moderna de Pueblo. (2017). *Idiotizadas. Un cuento de empoderadas*. Editorial Zenith.
- Moderna de Pueblo. (2018). *Idiotizadas. O fim dos contos de fadas*. Editorial Presença.
- Moreda Leirado, M. (2014). La oralidad fingida, una herramienta didáctica para introducir la pragmática en la clase de E/LE. En E. Tobar Delgado y V. Higaldo Martín. (Coords.), *Arriba el telón: enseñar teatro y enseñar desde el teatro: propuestas didácticas para trabajar en clase de español* (pp. 85-94). Edita Secretaría General Técnica Subdirección General de Documentación y Publicaciones. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <https://m.redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/108863/moreda.pdf?sequence=1>
- Morillas, E. (2016). Oralidad y narración. Un estudio de caso. *MonTI. Monografías de traducción e interpretación. Special Issue*, (3), 55-75. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.2>
- Narbona Jiménez, A. (2001). Diálogo literario y escritura(lidad). En R. Everenz (Ed.), *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna. Perspectivas literarias y lingüística* (pp. 198-208). Verbum.
- Oliveira, F., y Silva, M. F. (2020). Para uma comparação dos marcadores discursivos bem e bom em português europeu em contraste com well em inglês. En I. M. Duarte, y R. Ponce de León Romeo (eds.), *Marcadores discursivos: o português como referência contrastiva* (pp. 207-226). Peter Lang.
- Pons Bordería, S., y Lopes, A. C. Macário. (2020). Então-#entonces en posición inicial de discurso: una diferencia distribucional entre español y portugués. En A. Messias Nogueira da Silva, C. Fuentes



- Rodríguez y M. Martí Sánchez. (Coords.), *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos: treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés* (pp. 425-442). Editorial Universidad de Sevilla.
- Rodríguez Abella, R. M. (2016a). Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (análisis de su traducción al italiano). *MonTI. Monografías de traducción e interpretación. Special Issue*, (3), 131-155. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.5>
- Rodríguez Abella, R. M. (2016b). Mímesis de la oralidad y cómic. *La torre di Babele: revista di letteratura e linguistica*, 12(12), 105-219. <https://www.torrossa.com/es/resources/an/4374438?digital=true#>
- Rodríguez Rodríguez, F. (2017). *La traducción del cómic franco-belga: el caso de Jerry Spring. Estudio descriptivo y análisis traductológico* [Tesis de doctorado, Universidad de Córdoba] <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/15084>
- Sáez Rivera, D. M. (2011). Tendencias, posibilidades y experiencias en E/LE del cómic como texto multimodal. En J. de Santiago Guervós, H. Bongaerts, J. J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez. (Eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 769-780), 2. ASELE. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5421323>
- Sanmartín Sáez, J. (2006). *Diccionario de argot*. Espasa Calpe.
- Valero Garcés, C. (2000). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. *Trans. Revista de traductología*, (4), 75-88. <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2000.v0i4.2518>